

## Trabajo de IC escrita con una noticia en PT, FR, IT, RU, ES

Para el trabajo sobre una noticia en distintas lenguas:

[http://www.presseurop.eu/es?utm\\_source=Adwords\\_ES&utm\\_medium=general](http://www.presseurop.eu/es?utm_source=Adwords_ES&utm_medium=general)

Para esta noticia concreta:

<http://www.presseurop.eu/ro/content/article/1998591-ascultati-strigatul-care-vine-dinspre-atena>



Doblar por la línea de puntos la última página. Utilizar solamente el español al final como contraste y comprobación de hipótesis de sentido.

1.- En primer lugar, comentar la imagen y sus referentes culturales. ¿Qué sentido tiene y qué sugiere? ¿Cómo ayuda a la comprensión global del texto? Sugiere un título para esta imagen. Después, podrás compararlo con los diferentes títulos de la noticia en cada lengua. De ahí la importancia de las imágenes de apoyo.

.....  
.....  
.....

2.- Leer los textos en cada lengua, comparando y estableciendo parecidos y diferencias. Hay textos más parecidos que otros. ¿Cuáles?. ¿Cómo interviene ese parecido en la interpretación del texto?

.....  
.....

3.- ¿Después de una lectura atenta, qué palabras o expresiones siguen resultando opacas en cada uno de los textos?

.....  
.....

4.- ¿Como has interpretado el portugués "alicerces"? ¿te ha resultado de ayuda el que forme parte de la expresión "minan os alicerces"? ¿A qué crees que puede corresponder en español, antes de recurrir a la traducción?

.....  
.....

5.- ¿Sabes qué puede significar en el texto rumano: "lupul cel rău" care sperie copii, teniendo en cuenta el parecido de "lupul" (sustantivo y artículo enclítico) con la palabra española seguida de un adjetivo que la caracteriza, especialmente en las narraciones infantiles?

.....  
.....

6.- ¿Cuál es el sentido global? ¿Y cuál el contenido particular de cada texto, si consideras que puede haber diferencias significativas?

.....

.....

LA NOTICIA (lectura más extensa de los textos, si se considera oportuno, en la web de Presseurop)

1.- Ouçá-se o grito de Atenas

Em vez de tratar as autoridades gregas como párias e os seus eleitores como leprosos, os dirigentes europeus, a começar pelos alemães, faziam melhor em escutá-los. À força de dar primazia às exigências da economia sobre a democracia, minam os alicerces da União Europeia.

2.- Ecouter ce cri qui monte depuis Athènes

Au lieu de traiter les responsables grecs comme des parias et leurs électeurs comme des pestiférés, les dirigeants européens, allemands en tête, feraient mieux de les écouter. Car à force de faire prévaloir les exigences de l'économie sur la démocratie, ils sapent les fondements de l'Union.

3.- Ascoltiamo il grido della Grecia

Nel dibattito sull'uscita di Atene dall'euro abbondano mistificazioni e luoghi comuni. Nessuno vuole guardare in faccia la realtà: il paese deve restare fedele al suo ruolo di capro espiatorio.

4.- Ascultați strigătul care vine dinspre Atena

De câte ori nu i-am auzit pe guvernanți avertizând cu un aer sobru: "Nu ați vrea să ajungem în situația Greciei, nu?" Excluderea din zona euro nu este prevăzută de tratatele europene, dar poate fi introdusă subtil sau facilitată. În realitate, Grecia a intrat deja în zona crepusculară a non-europenilor, a devenit deja "lupul cel rău" care sperie copiii. (\*)

.....

.....

.....

Escuchen cómo grita Atenas

En lugar de tratar a los responsables griegos como parias y a sus electores como apestados, los dirigentes europeos, empezando por los alemanes, deberían escucharles. Porque, al priorizar las exigencias de la economía sobre la democracia, socavan los fundamentos de la Unión.

(\*) El lobo feroz que asusta a los niños.